

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ ИНДИЙСКИМИ ПЕРВОКУРСНИКАМИ

М.Н. Милеева, Н.Е. Зарубина

Аннотация. Статья посвящена анализу сложностей восприятия изучаемого латинского языка студентами из Индии, владеющими хинди, малаялам и английским языками. Особенности неизбежных языковых контактов и явлений интерференции, возникающей в процессе изучения латыни в медицинском вузе, рассматриваются на фонологическом, лексическом и грамматическом уровнях. Подробно рассматриваются типы языковой интерференции в виде недо- и сверхдифференциации фонем, звуковой субституции и реинтерпретации фонематических различий, для чего сравниваются отдельные согласные и гласные буквы латинского, хинди, английского и малаяльского языков. На материале анатомической, клинической и фармацевтической терминологии проводятся лексико-грамматические и фонетические параллели между всеми контактирующими языками. Варианты построения анатомических названий мышц по их функциям, например, сопоставляются на латинском и английском языках. На примерах клинических терминов упоминаются распространенные модели словообразования в сравнении с основным продуктивным способом словосложения в малаяламе. Особое внимание уделяется выработке умений компоновать общее значение конкретной медицинской лексической единицы по ее морфемному составу. Отмечается важность формирования социокультурной компетенции через усвоение культурологических знаний.

Ключевые слова: латинский язык, медицинская терминология, языковые контакты, интерференция и ее типы, хинди, английский язык, малаялам, индийские обучающиеся.

Для цитирования: Милеева М.Н., Зарубина Н.Е. Языковые контакты при освоении медицинской латыни индийскими первокурсниками // Преподаватель XXI век. 2024. № 4. Часть 1. С. 143–155. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-143-155

© Милеева М.Н., Зарубина Н.Е., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

LANGUAGE CONTACT WHILE MASTERING MEDICAL LATIN
BY FIRST YEAR INDIAN STUDENTS

M.N. Mileyeva, N.E. Zarubina

Abstract. *The article analyses the difficulties of perceiving the studied Latin language by students from India who speak Hindi, Malayalam and English. The peculiarities of inevitable language contacts and interference phenomena arising in the process of learning Latin in a medical school are considered at the phonological, lexical and grammatical levels. The types of language interference in the form of under- and over-differentiation of phonemes, sound substitution and reinterpretation of phonemic differences are considered in detail, for which the individual consonants and vowels of Latin, Hindi, English and Malayalam are compared. On the material of anatomical, clinical and pharmaceutical terminologies, lexical-grammatical and phonetic parallels are drawn between all the communicating languages. Variants of anatomical names of muscles according to their functions, for example, are compared in Latin and English. Using examples of clinical terms, common patterns of word formation are mentioned in comparison with the main productive mode of word formation in Malayalam. Special attention is paid to the development of skills to compose the general meaning of a particular medical lexical unit by its morphemic composition. The importance of forming social and cultural competence through the acquisition of cultural knowledge is noted.*

Keywords: *Latin language, medical terminology, language contact, interference and its types, Hindi, English, Malayalam, Indian learners.*

Cite as: Mileyeva M.N., Zarubina N.E. Language Contacts While Mastering Medical Latin by First-Year Indian Students. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 4, part 1, pp. 143–155. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-143-155

Дисциплине «Латинский язык» в медицинских вузах отводится только два семестра во время первого года обучения, тем не менее данный предмет оказывается востребованным для овладения и осознанного использования студентами медицинской терминологии в их будущей профессиональной деятельности. Рабочая учебная программа «Латинский язык и основы медицинской терминологии» включает три основных раздела, а именно терминологию анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической номенклатур, поскольку этот курс преследует цель установить тесные межпредметные связи с анатомией, биологией, гистологией, микробиологией, физиологией, фармакологией и прочими профессионально ориентированными дисциплинами, необходимыми будущему врачу для формирования его аналитического и клинического мышления.

При адаптации иностранных студентов в новой языковой среде в процессе обучения возникают естественные сложности. Общеизвестно, что при взаимодействии языков в них рождаются изменения, не зависящие от внутренних закономерностей данных систем, которые называют языковой интерференцией. Этот термин, впервые предложенный членами Пражского лингвистического кружка, получил новый импульс в языковедении после выхода в свет работ американских лингвистов Уриеля Вайнрайха и Эйнара Хаугена, которые использовали его, описывая взаимовлияния контактирующих языков.

Многие отечественные лингвисты, например, Л.В. Щерба, В.Ю. Розенцвейг, В.А. Виноградов и др., также рассматривали данное явление. Четкое определение интерференции можно найти в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой: «Интерференция (от лат. *inter* — между собой, взаимно и *ferio* — касаюсь, ударяю) — это взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1].

В среде обучающихся из Индии лингвистические трудности во время освоения учебного материала и выстраивания неизбежного межкультурного общения вызывают не только русский язык в качестве основного коммуникативного инструмента в нашей стране, но и новые учебные дисциплины, в частности, латинский язык. Являясь билингвами, говорящими на родных языках хинди и малайлам (юго-западный штат Индии Керала), а также английском в качестве дополнительного государственного языка, иностранные студенты вынуждены воспринимать русскоговорящее окружение и параллельно знакомиться с лексико-грамматическими особенностями ограниченно употребляемого латинского языка. Иными словами, иностранные обучающиеся начинают изучать третий и четвертый иностранные языки. Вполне логично при этом, что они неосознанно используют в своей речи привычные для них произносительные, лексические и грамматические нормы родных разговорных языков, поскольку «интерференция — процесс объективный, возникающий при языковых контактах независимо от воли и желания говорящего» [2, с. 15]. Это означает, что любые языковые контакты порождают языковое взаимодействие, которое, в свою очередь, и приводит к интерференции.

Исходя из всего вышеизложенного, авторы поставили перед собой цель выявить и проанализировать особенности интерференционных языковых процессов при усвоении латыни в условиях индивидуального мультилингвизма.

Наблюдения за историей развития фонетического строя различных языков мира с достаточной убедительностью свидетельствует о действенности тенденции к облегчению произношения, состоящей в стремлении к возможному уменьшению произносительных затрат. Эта же тенденция, по всей видимости, действует и при усвоении единиц, элементов и правил незнакомого языка при языковом контактировании.

У. Вайнрайх приводит мнение немецкого лингвиста Г. Пауля, который указывал, что двуязычный носитель подставляет наиболее близкие звуки своего родного языка на место звуков иного языка [3, с. 53]. Слух двуязычного говорящего как бы настроен на волну родной речи и улавливает в звуках родного и чужого языков лишь общее, отбрасывая то, что отличает их друг от друга. По мнению выдающегося отечественного лингвиста Е.Д. Поливанова, слышащий незнакомое слово «пытается найти в нем комплекс... своих фонологических представлений, то есть разложит на свои фонемы» [4, с. 236]. Таким образом, фонологическая интерференция дифференцирует разноязычные фонемы, что проявляется в субституции и заимствовании звуков.

Как известно, У. Вайнрайх предложил различать четыре типа дифференциации с фонологической точки зрения: недо- и сверхдифференциация фонем, реинтерпретация различий и субституция звуков. Недодифференциация имеет место в том случае, когда «смешиваются такие два звука вторичной системы, соответствия которым в первичной системе не различаются». При сверхдифференциации фонем «на звуки вторичной

системы накладываются фонологические различия первичной системы там, где их не должно быть». Реинтерпретация различий наблюдается в тех случаях, когда «двуязычный индивид различает фонемы вторичной системы по тем признакам, которые для нее являются лишь сопутствующими или избыточными, тогда как для первичной системы они релевантны». И, наконец, субституция звуков «происходит с теми фонемами, которые в обоих языках определяются одинаково, но в их нормальном произношении существуют различия» [5, с. 45–46].

Рассмотрим проявление вышеперечисленных феноменов при освоении индийскими студентами-медиками курса латыни. Произношение греческих диграфов (*ph, th, ch* и *rh*) и дифтонгов (*au, eu*) у англоязычных студентов не вызывает сложностей, поскольку большинство англоязычных клинических терминов заимствовано из греческого или латинского языков. При обучении индийских первокурсников чтению на латинском языке следует опираться на правила произношения в знакомом им английском языке, например, латинская буква **A, a** в анатомических терминах *caput* (голова) — /'капут/ или *ala* (крыло) — /'аля/ реализуется как звук [л] в английском слове *under*. Несмотря на проводимые орфоэпические параллели эти термины тем не менее произносятся обучающимися по фонетическим правилам чтения английского языка: *caput* /'кэпут/, *ala* /'эйла/. В данном случае можно говорить о сверхдифференциации этих гласных звуков.

Заемствованная из греческого языка буква ипсилон **Υ, у**, заменившая в анатомической терминологии отсутствующий в латинских словах соответствующий звук, в изучаемой первокурсниками латыни реализуется как звук [и], например, *crystal* (кристалл) — /'кристалл/; *tympa-num* (барабан) — /'тимпанум/. В английском же языке буква **У** тоже служит признаком заимствованных греческих слов, но может читаться по принципу закрытого слога, например, *philosophy* [и], так и открытого, как в слове *bypass* [аи]. Индийские обучающиеся предпочитают произносить следующие термины со звуком [аи]: *zygoma* (скула) — /зай'гома/; *myologia* (наука о мышцах) — /майо'логия/; *hyperaemia* (избыточное наполнение кровью сосудов органа или ткани) — /хайпа'римиа/, что также объясняется влиянием феномена сверхдифференциации. Интересно, что латинский гласный **I, i** в некоторых анатомических терминах иностранцы произносят также по принципу прочтения его в английском языке в открытом слоге, например, *iris* (радужка) — /'айрис/; *nuclei* (ядра, мн. ч.) — /'нуклеай/; *iodum* (йод) — /'айодэм/. Сверхдифференциация звуков в данных примерах связана с доминированием знакомых и часто используемых в речи правил чтения на английском языке.

Реальным проявлением интерференции является звуковая субституция. В языке хинди присутствует и краткий, и долгий гласный звук [u:], однако латинские анатомические термины *pulmo* (легкое) и *uvula* (язычок), имеющие сходное написание в английском, они произносят с типичными английскими звуками — /'пальмо/ и /'ювьюла/, игнорируя правила чтения на латинском языке. Иначе говоря, знакомое написание данных слов способствует замене их непривычного звучания на латинском языке знакомым набором звуков.

В родном языке индийских студентов не хватает дифтонгов, поэтому вполне логично, что и латинские двузвучия **eu** и **au** иностранные обучающиеся будут замещать привычными для них вариантами произношения подобных буквосочетаний в стандартном английском языке. Так, в латинских терминах *auricula* (ушко; ушная раковина) или *autopsia* (вскрытие трупа для установления причины смерти) начальные дифтонги за-

меняются на характерное произношение таких же английских слов с долгим гласным звуком [ɔ:] — /o'рикула/, /o'топсиа/. Это же справедливо и для других латинских дифтонгов **eu**, **ae**, в произнесении которых тоже будет доминировать звучание по правилам английского языка вне зависимости от того, существует ли подобная лексическая единица в современном английском. Так, например, слова **neutrum** (средний род) и **neurosis** (функциональное заболевание нервной системы) читаются индийскими студентами как /'ньютрум/ и /'ню'розис/ соответственно, а латинские термины **vertebrae** (позвонок) и **haematologia** получают прочтение /'вэртэбри/ и /химато'логия/. А вот при произнесении термина **meatus** (ход, проход) наблюдается явление как сверхдифференциации, когда фонетические особенности чтения дифтонгов накладываются на буквосочетания, таковыми не являющимися — /ми'эйтус/, так и недодифференциации, когда два гласных звука сливаются при чтении в один — /'митус/.

Язык индийских обучающихся в основном является неротическим вариантом английского языка, в котором звук [r] в середине и в конце слов не произносится. Однако наши первокурсники прибывают преимущественно из южноиндийских штатов с выраженной ротичностью языка. Именно поэтому произнесение буквосочетания гласных со звуком /r/ в латинских словах не вызывает у них сложностей: **vertebra** (позвонок) — /'вэртэбра/, **internus** (внутренний) — /ин'тэрнус/. В данных случаях наблюдается феномен реинтерпретации различий.

Типичные для английского языка взрывные согласные [p], [t], [k] теряют свою аспирацию и произносятся без характерного выдоха, в чем также проявляется недодифференциация звуков: **palpebra** (веко) — /'палпэбра/. Об этом же свидетельствует и произнесение согласного звука [l] в его светлом варианте в любой позиции в словах латинского происхождения.

Межзубные согласные звуки, выраженные буквосочетанием **th**, в английском языке индийских обучающихся отсутствуют. Таким образом, подобные буквосочетания в заимствованных из греческого языка клинических терминах подвергаются звуковой субституции соответствующим согласным звуком [t] их родного языка, что не противоречит правилам чтения на латинском.

Латинская буква **C, c** имеет два варианта произношения так же, как и в английском языке. Отсутствующий в английском иностранных обучающихся согласный звук [ç] тем не менее можно встретить в словоформе **plants** (растения) на английском языке. Данный звук также оказывается недодифференцированным и заменяется на привычный вариант произнесения буквы с как [s]: **cerebrum** (головной мозг) — /'сэрэбрум/. Таким же образом недодифференцируются латинские буквосочетания **ti + гласный + o** и **c + гласный**, после чего происходит их субституция знакомым звучанием с шипящими согласными [ʃjə], например, **facies** (лицо, поверхность) — /'фэйшиэс/; **articulation** (сустав) /артику'лейшио/.

Введенная в XVI веке в латинский алфавит буква **J, j** заменяла гласный *i* перед другим гласным. Ее правильное произношение представляет трудность для первокурсников-индийцев, поскольку они воспринимают ее как соответствующую английскую букву. К тому же имеющийся в их родном языке среднеязычный небный согласный звук [dʒ] максимально близок по произношению и звучанию к английскому. Таким образом, недодифференциация данного звука также приводит к его субституции: **major** (большой) — /'мэйджор/; **jejunum** (тощая кишка) — /джэ'джунум/. В первом примере

окончание слова не редуцируется, как в стандартном британском варианте, а произносится с полным гласным звуком и ротичностью, что соответствует правилам чтения окончаний в латинских терминах с конечным сонорным согласным *r*.

Латинский согласный **G, g** оказывается сверхдифференцированным: *gingival* (десна) — /джин'джи́ва/, как и согласный **H, h**. В последнем случае сложным оказывается произнести звук, не имеющий ничего общего со знакомыми вариантами прочтения этого согласного в родных языках: в английском языке он читается с легким выдохом, а в хинди оказывается фарингальным или гортанным придыхательным с взрывным выдохом. Именно так его и произносят индийские обучающиеся: *humerus* (плечо) — /'хьюмэрус/; *hypoglossus* (подъязычный) — /хайпо'глосус/.

Диграф **ch** греческого происхождения, в том числе присутствующий в заимствованной англоязычной лексике, тоже подвергается сверхдифференциации и читается первокурсниками как звук [k]: *nucha* (шея, выя) — /'нюка/; *brachium* (плечо) — /'брэхиум/; *chemotherapy* (химиотерапия) — /химотера'пия/. А вот согласная буква **X, x**, встречающаяся в англоязычных клинических терминах греческого происхождения, но отсутствующая в языке хинди, подвергается субституции. Слова, содержащие этот согласный, читаются по фонетическим правилам чтения английского языка, например, *xerosis* (патологическая сухость кожи) реализуется с английским звуком [z] — /зэ'розис/.

Подобные явления фонетической интерференции в латинских словах встречаются достаточно часто, поскольку гораздо труднее осваивать те звуки, которые похожи или имеют незначительные различия. В тех случаях, когда буквы родного и изучаемого языков одинаковы в написании, стоит большого труда и терпения приучить студентов не использовать знакомые и привычные слуху английские звуки. Что касается постановки ударения, то студенты, говорящие на хинди и малаялам, имеют представление о краткости и долготе гласных, поскольку в их языках есть краткие и долгие слоги, а также отсутствует редукция гласных. Это способствует запоминанию правил краткости и долготы слогов и правильному воспроизведению акцентной модели изучаемых слов. Иначе говоря, процессы интерференции сводятся к взаимодействию систем элементов родного и неродного языков, а восприятие иноязычных элементов осуществляется, в первую очередь, сквозь призму фонологической системы родного языка.

Важной составляющей курса латинского языка является освоение новых анатомо-гистологических, клинических и фармакологических единиц. На каждом практическом занятии вводится новый лексический минимум объемом 30–40 слов, и к концу года словарь студента составляет 800–900 профессиональных терминов. Англоговорящие студенты имеют большое преимущество по сравнению с русскоговорящими первокурсниками: подавляющее количество специальных терминов в английском языке имеют латинское или греческое происхождение; сравни, например: англ. *therapy* (лечение, терапия) и лат. *therapia*; англ. *ventricle* (желудочек) и лат. *ventriculus*; англ. *articulation* (сочленение) и лат. *articulatio*; англ. *tincture* (настойка) и лат. *tinctura* и т. д. Однако особенности латинского языка требуют от студентов уверенного знания рода существительного и набора падежных окончаний для каждого из пяти склонений. В процессе обучения первокурсники знакомятся с этимологией латинских слов, что помогает им провести сравнительный анализ и лучше понять значение современных английских терминов. Запоминанию также способствуют задания на построение однокоренных

слов по их морфологическим признакам. Так, например, слово *vesica* (пузырь) с помощью суффикса *-ul-* образует уменьшительное существительное *vesicula* (пузырек), которое заимствовано в адаптированном к английскому языку виде *vesicle* с тем же значением, обозначаемом в словаре пометой *anat.* (что означает «относится к разделу анатомической терминологии»). Однокорневое слово с морфологическим признаком прилагательного от данного существительного с уменьшительным суффиксом будет латинский термин *vesicularis* (состоящий из пузырьков), также не изменивший свое написание и значение в современном английском языке, но утративший типичное латинское окончание.

Общеизвестно, что Британские острова всегда привлекали своим выгодным географическим положением, удобными выходами к морям и близостью к континенту, а языки селившихся там разных племен и народов неизбежно приводили к контактам и заимствованиям. Латинский язык, в частности, оказал свое влияние на развитие английского. Латинский суффикс *-tas/-itas*, к примеру, использовался для образования имен существительных от прилагательных: *extremus* (крайний, конечный) → *extremitas* (конечность); *activus* (действенный, практический) → *activitas* (активность), а также абстрактных существительных от тех же частей речи со значением свойства или состояния: *acidum* (кислота) → *aciditas* (кислотность); *tuber* (бугор) → *tuberositas* (бугристость). Данный суффикс реализовался в английском языке как суффикс *-ty*: *extremity*, *activity*, *acidity*, *tuberosity*. Не менее продуктивные латинские суффиксы *-or*, *-io/-tio*, *-ur-* также нашли свое место в современном английском. Частотным суффиксом *-or*, указывающим на лицо или предмет, совершающее действие, латынь щедро поделилась со многими языками, в том числе русским, английским и немецким: доктор, *operator*, *der Professor*.

При изучении раздела «Миология» студенты узнают и запоминают названия мышц по их функциям, которые в латинском языке являются существительными мужского рода 3 склонения с окончанием *-or*: *adductor* (приводящая мышца), *constrictor* (мышца-сжиматель), *tensor* (напрягающая мышца) и др. Следует отметить, что английские названия мышц в меньшей степени подверглись фонологической адаптации со стороны английского языка и заимствовались преимущественно без изменений написания и значения. Хотя термин *constrictor* кроме анатомического значения приобрел еще и медицинское: «зажим, жгут». При воспроизведении подобных терминов у индийских обучающихся проявляются те же фонетические явления интерференции, что были описаны выше. Анатомические лексические единицы *flexio* (сгибание), *incisio* (надрез), *abductio* (отведение) имеют в своей структуре суффикс *-io* для обозначения процесса или действия. Реализация данного суффикса в английском языке в качестве стандартного шипящего окончания *-ion/-tion* (*flexion*, *incision*, *abduction*) проявляется в речи иноязычных обучающихся в виде описанного выше явления сверхдифференциации. Это же оказывается справедливым в отношении другого продуктивного латинского суффикса *-ur-*, который означает результат какого-либо действия и образует существительные женского рода 1 склонения с окончанием *-a*: *mixtura* (смешивание, смесь), *fractura* (перелом), *pressura* (давление). В английском языке эти термины полностью адаптировались к современным правилам произношения и написания (*mixture*, *fracture*, *pressure*), что также способствует их неправильному прочтению на латинском языке индийскими обучающимися.

Изучение клинической терминологии нацелено на развитие умений определять значение слова по его морфологическому составу, а также на совершенствование навыков выявления латинских словообразовательных элементов в других языках. На каждом занятии студенты знакомятся с новыми начальными, конечными, суффиксальными и префиксальными непосредственно составляющими, с помощью которых легко сконструировать любой клинический термин. Обучающимся предлагаются основные словообразовательные модели, с помощью которых в термин легко привести новый оттенок значения. С другой стороны, знание важнейших значащих терминоэлементов позволяет не только грамотно построить требуемый термин по заданному значению, но и дать ему правильное толкование. Следует отметить, что легче всего индийские первокурсники осваивают именно клинические термины. Это объясняется тем фактом, что в малаяламе словосложение является самым продуктивным способом словообразования, для чего используются словарные основы: *samudra* — *nīr* (океан + вода = морская вода), *iru* — *kara* (два + берег = два берега). Многочисленные тренировочные упражнения на подстановку непосредственно составляющих позволяют закрепить и совершенствовать навыки построения и трактовки клинических терминов. Обучающиеся осваивают навык компоновки общего значения слова по его морфемному составу, с легкостью находят латинские словообразовательные элементы в англоязычной клинической терминологии.

Не менее эффективным методом преподавания для осознанного овладения и использования специальных понятий оказывается выстраивание логической ассоциативной цепочки «симптомы → врач → диагноз → лечение» в виде ситуационной задачи. По ряду типичных признаков болезненного состояния студентам предлагается предположить возможное заболевание и сформулировать допустимые начальные шаги по его лечению. Вероятный ассоциативный ряд может иметь следующий вид: симптомы, на которые жалуется пациент — *epigastralgia* (боль в надчревной области), *nausea* (тошнота), *diarrhea* (понос), *asthenia* (повышенная утомляемость, слабость); предположительный диагноз — *gastritis* (воспаление слизистой оболочки желудка); совет по обращению к специалисту — *gastroenterologus* (врач-специалист в области диагностики, профилактики и лечения заболеваний органов желудочно-кишечного тракта); рекомендации по лечению — *diaeta* (диета), *pharmacotherapy* (лечение лекарственными средствами). Среди последних могут быть *remedia spasmolytica* (препараты, подавляющие мышечный спазм), *antacidum* (лекарственное вещество, нейтрализующее соляную кислоту, содержащуюся в желудочном соке), *remedia antibiotica* (вещества микробного, животного или растительного происхождения, способные подавлять рост микроорганизмов или вызывать их гибель). Данный подход, вне всякого сомнения, совершенствует приобретенные навыки конструирования и толкования клинических терминов. Более того, он позволяет расширить узкие предметные рамки дисциплины и построить пропедевтический мостик к приобретению будущих специальных знаний на старших курсах обучения. Необходимо только четко дифференцировать произношение латинских значащих фрагментов термина и их английских аналогов при расшифровке каждого построенного понятия.

Изучение любого иностранного языка неизбежно предполагает формирование социокультурной компетенции через усвоение культурологических знаний. Знакомство с историей развития латинского языка, интересными фактами из древнегреческой и римской мифологий помогает иноязычным обучающимся по-новому взглянуть

на культуру родного языка, учит их сопоставлять и сравнивать языковые феномены, связанные, в частности, с этимологией слов. В курсе изучения фармацевтической терминологии индийские студенты узнают, что названия целебных деревьев нашей страны на латинском языке являются существительными женского рода. С древних времен считалось, что в лиственных лесах и рощах деревья охраняют лесные нимфы-покровительницы, которые назывались дриадами (от др.-греч. *dryas*, *ados* — дерево, дуб). Дриады — это обязательно женские особи, которые обычно обитали в дубах и тополях; самыми многочисленными из них были гамадриады (*hamadryades* — лесные нимфы) [6]. Дафни (от греч. *daphnē*, *ēsē* — лавр) населяли лавровые деревья, кариатиды — ореховые; также дриады могли облюбовать рябину, сосну или яблоню. Древние люди были уверены, что древесные нимфы неотделимы от дерева, с которым связаны, и умирают, если дерево погибнет. Также существовало поверье, что люди, сажающие и ухаживающие за деревьями, пользуются особой благосклонностью лесных покровительниц.

Необычные мифологические факты повышают интерес индийских обучающихся к флоре страны их временного пребывания. Они с удовольствием рассматривают изображения наших отечественных лекарственных растений и узнают особенности их применения в медицине. Так, например, при переводе на латинский язык словосочетания «отвар коры дуба» они узнают широкий спектр его использования при хроническом тонзиллите, фарингите, воспалении десен и стоматите, а также при уретрите и цистите. Выясняют, что лавровые листья содержат калий, необходимый для сердечнососудистой системы, а их отвар понижает уровень сахара в крови. Благодаря своим антисептическим, отхаркивающим, противовоспалительным и бактерицидным свойствам лавр является традиционным природным средством для лечения и облегчения различных состояний и заболеваний дыхательной системы [7].

Названия некоторых лекарственных травянистых растений неразрывно связаны с мифами и легендами. Так, прекрасную и добрую нимфу Минту (*Mentha*), олицетворяющую человеческий разум, разгневанная богиня Персефона превратила в садовую траву. В небольших родниках и речках, которым покровительствовала Минта, была удивительно вкусная вода, исцеляющая от хворей. А прохладный чистый воздух лугов освобождал от изнуряющего кашля. Незаметная трава мята, из которой в настоящее время делается много лекарств для применения в гастроэнтерологии, неврологии, кардиологии, пульмонологии, отоларингологии, кажется, сохранила добрый нрав наяды и обладает множеством полезных для здоровья свойств, продолжая лечить людей. Обучающиеся узнают, что мята предотвращает развитие рака и борется с ожирением; оказывает противомикробное, противовоспалительное, антидиабетическое и кардиопротекторное действие благодаря своему антиоксидантному потенциалу, сочетающемуся с низкой токсичностью и высокой эффективностью [8].

Со своей стороны, первокурсники рассказывают об удивительном дереве амальтас (*Aragvadha* на санскрите), которое известно также под названием «пудинговая трубка», потому что его плоды представляют собой коричневатые или черноватые цилиндрические стручки. Цветы этого дерева (цветок амальтаса является государственным цветком штата Керала и национальным цветком Таиланда), а также его листья, кора и плоды имеют лечебное значение в Аюрведе, в связи с чем амальтас почитается как “*disease killer*” — «убийца болезней». Обратившись к энциклопедическим изданиям, индийские студенты с интересом узнали, что родовое название амальтаса *Cassia fistula* происходит

от древнегреческого названия *kassia* или *casia*, обозначающего ароматное и душистое растение рода бобовых, из которых получают листья и стручки сенны, важные в фармации. Специфический эпитет *fistula* означает «полый, как труба» [9]. Дерево не только чрезвычайно красиво, но и весьма полезно для организма человека. С незапамятных времен снадобьями из мякоти, листьев, коры и плодов дерева лечили кишечные и кожные заболевания, простуду и сердечные недуги, устраняли воспалительные процессы и укрепляли иммунитет, контролировали уровень сахара в крови, снимали боли при проблемах с мочеиспусканием [10].

Если говорить о восприятии индийскими обучающимися вопросов латинской грамматики, следует отметить, что медицинская латынь не требует изучения большого объема грамматического материала. Особое внимание получают, в частности, окончания именительного и родительного падежей всех пяти склонений как в единственном, так и во множественном числе для имен существительных и прилагательных, поскольку именно эти словоформы необходимы для построения простых или сложных анатомических, клинических и фармацевтических терминов. Англоговорящим студентам-иностранцам сложно оперировать такими грамматическими категориями, как склонение, род и падеж, поскольку английский язык является аналитическим; он не имеет категории рода, системы склонений и падежей. Значимую помощь для понимания данных категорий в латинских словосочетаниях оказывают родные языки обучающихся. Несмотря на то, что в хинди и малаяламе преобладают аналитические формы, в них также присутствуют элементы синтетизма. В хинди это проявляется, в частности, в образовании форм множественного числа всех существительных женского рода и существительных мужского рода, оканчивающихся на *-ā* и *-ā̃*, а также в изменении прилагательных по родам, числам и падежам [11]. Для малаяльского языка характерны основные грамматические категории имени (род, число, посессивность) и глагола (время, наклонение, позитивность/негативность) [12].

Латинские глаголы изучаются только в рамках фармацевтической терминологии, чтобы сформировать основные навыки составления лекарственных прописей в соответствии с отечественными правилами их оформления, в которых используются лишь некоторые глагольные формы, например, инфинитив, повелительное или сослагательное наклонение. Интересно, что рецептурные прописи далеко не во всех странах выписываются на латинском языке. Споры о том, стоит ли заменять использование латинского языка в рецептах, ведутся уже несколько десятилетий, но сторонники оформления части рецепта на латыни пока преобладают. Указания по использованию выписанных лекарственных препаратов почти всегда оформляются на родном языке конкретной местности, что кажется логичным, но названия рецептурных ингредиентов во многих зарубежных прописях пишутся вовсе не на латинском языке. Если все-таки с этой целью используется латынь, в этой части рецепта будут преобладать стандартные аббревиатуры, например, *D. t. dos. No. 12 in chart. cer.* — *Da (Dentur) tales doses numero 12 in charta cerata*, что означает «Выдай (Выдать) такие дозы числом 12 в воценой бумаге» [13, с. 430]. Можно предположить, что частое применение сокращенных рецептурных шаблонов приведет зарубежных врачей к забыванию полных форм латинских терминов и словосочетаний в лекарственных прописях. Главное отличие оформления рецепта в англоговорящих культурах состоит в том, что латинские сокращения встречаются даже в сигнатуре, которая в нашей стране всегда прописывается на родном языке па-

циента. Инструкции врача на латинском языке об особенностях применения указанного в рецепте лекарственного препарата могут привести к непониманию и трагическим ошибкам со стороны пациента [14, с. 124]. А вот в Индии система рецептов практически отсутствует, и врачи пишут назначения своим пациентам в их картах, которые больные уносят с собой. Таким образом, при объяснении вопросов фармацевтической терминологии основной упор делается на отечественные правила и стандарты оформления латинской части рецепта.

Латынь является флективным языком, в котором доминирует словоизменение при помощи флексий — формантов, сочетающих в себе сразу несколько значений. К корневой части слова добавляется морфема, которая может обозначать одно или более грамматических свойств лексической единицы. Так, в латинском термине *synchondroses* конечная флексия *-es* указывает на женский род этого существительного, множественное число и именительный падеж. Положительная роль в данном контексте отводится проведению параллелей с изучаемым индийскими первокурсниками русским языком: принцип отнесения к I склонению латинских существительных преимущественно женского рода с окончанием *-a* (*vertebra* — ребро, *scapula* — лопатка, *mamma* — грудь, молочная железа), например, оказывается правомерным и в русском языке для существительных с таким же окончанием — *мама, голова, река*.

Некоторую сложность для иностранных обучающихся представляет словарная форма существительных и прилагательных. У имен существительных это словоформа в именительном падеже единственного числа, окончание родительного падежа единственного числа и род, например, *thorax, acis m* (грудная клетка), а у прилагательных — родовые окончания для мужского, женского и среднего родов. Только точное знание и осознанное применение словарной формы латинских единиц формирует навык грамотного построения многословного словосочетания, правильного согласования существительных с прилагательными. Латинские имена прилагательные по правилу согласования с существительными в роде, числе и падеже полностью совпадают с русскими, хинди и малаяльскими лексическими единицами.

Не менее трудным для индийских обучающихся оказывается перевод на латинский язык термина с несогласованным определением, выраженным существительным в родительном падеже. В подобной конструкции они часто игнорируют наличие предлога *of*, который в английском языке как раз и выполняет функцию родительного падежа. Иначе говоря, слова после предлога *of* всегда стоят в родительном падеже. Следовательно, английскому словосочетанию *muscles of the head and neck* (мышцы головы и шеи) должен соответствовать следующий перевод на латинский язык — *musculi capitis et colli*.

Таким образом, процесс преподавания латинского языка впервые был рассмотрен с позиций теории языковых контактов сквозь призму возникающих при этом интерференционных явлений. Было наглядно показано, что изучение билингвами-иностранными новой лингвистической дисциплины в медицинском вузе неизбежно создает ситуацию мультилингвизма: доминирование родного (хинди или малаялам) или второго государственного языка индийских первокурсников (английского) приводит к неминуемым контактам между этими языками и осваиваемой ими медицинской латынью, что проявляется в разных типах интерференции, в частности, на фонологическом уровне. Знание особенностей функционирования языков способствует осознанному проведению фонетических и лексико-грамматических параллелей между ними. Проявляющиеся при этом

интерференционные особенности свидетельствуют о взаимопроникновении отдельных языковых элементов, однако, не нарушают процесс обучения и усвоения нового предмета. Кроме того, латинский язык оказывается надежным мостиком для естественного погружения иностранных обучающихся в культуру страны их временного пребывания, поскольку на протяжении всего курса обучения их внимание фокусируется на схожих и различных феноменах в системах контактирующих языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/197c.html> (дата обращения: 10.11.2023).
2. Уман, Л.М. Проблема грамматической интерференции (на материале русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1964. 16 с.
3. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М., 1972. С. 25–60.
4. Поливанов, Е.Д. Статьи по общему языкознанию. М., 1968. 376 с.
5. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 253 с.
6. Hamadryad. URL: <https://witcher.fandom.com/wiki/Hamadryad> (дата обращения: 25.11.2023).
7. Laurel: Benefits, Medicinal Properties and Contraindications. URL: <https://en.nature-via.com/laurel-benefits-medicinal-properties-and-contraindications> (дата обращения: 15.12.2023).
8. Genus Mentha // Scholarly Community Encyclopedia. URL: <https://encyclopedia.pub/entry/8079> (дата обращения: 10.12.2023).
9. Swasti, Pachauri. Summer Showers of Gold: Amaltas, the State Flower of Kerala Finds Mentions in Indian Epics. URL: <https://indianexpress.com/article/lifestyle/life-style/summer-showers-of-gold-amaltas-tree-indian-laburnum-health-benefits-5187755/> (дата обращения: 23.12.2023).
10. Anuja, Bodhare. Amaltas — Uses, Benefits, Side Effects and More! URL: <https://pharमेeasy.in/blog/ayurveda-uses-benefits-side-effects-precautions-of-amaltas/> (дата обращения: 19.12.2023).
11. Хинди. URL: <https://ru.ruwiki.ru/wiki> (дата обращения: 01.11.2023).
12. Гуров, Н.В. Малаялам. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text> (дата обращения: 12.12.2023).
13. Bennet, R.R. Medical and Pharmaceutical Latin for Students of Medicine and Pharmacy. A Guide to the Grammatical Construction and Translation of Physicians' Prescriptions, Including Extensive Vocabularies and an Appendix upon Foreign Prescriptions. London, 2019. 443 p.
14. Кондратьев, Д.К., Балинская, К.В. Особенности оформления рецепта на латинском языке в мировой медицинской практике // Журнал Гродненского ГМУ. 2015. № 4. С. 123–126.

REFERENCES

1. Interferenciya [Interference]. In: *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar* [Linguistic Encyclopedic Dictionary], ed. by V.N. Yartseva. Moscow, Sovetskaya enciklopediya, 1990. Available at: <https://tapemark.narod.ru/les/197c.html> (accessed: 10.11.2023). (in Russ.)
2. Uman, L.M. *Problema grammaticheskoy interferencii (na materiale russkogo i francuzskogo yazykov)* [The Problem of Grammatical Interference (Based on the Material of the Russian and French Languages)]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Moscow, 1964, 16 p. (in Russ.)

3. Vajnrāj, U. Odnoyazychie i mnogoyazychie [Monolingualism and Multilingualism]. In: *Novoe v lingvistike. Vyp. 6. Yazykovye kontakty* [New in Linguistics, iss. 6. Language Contacts]. Moscow, 1972, pp. 25–60. (in Russ.)
4. Polivanov, E.D. *Stati po obshchemu yazykoznaniyu* [Articles on General Linguistics]. Moscow, 1968, 376 p. (in Russ.)
5. Vajnrāj, U. *Yazykovye kontakty: sostoyanie i problemy issledovaniya* [Language Contacts: The State and Problems of Research]. Kiev, Vishcha shkola, 1979, 253 p. (in Russ.)
6. *Hamadryad*. Available at: <https://witcher.fandom.com/wiki/Hamadryad> (accessed: 25.11.2023).
7. *Laurel: Benefits, Medicinal Properties and Contraindications*. Available at: <https://en.nature-via.com/laurel-benefits-medicinal-properties-and-contraindications> (accessed: 15.12.2023).
8. Genus *Mentha*. *Scholarly Community Encyclopedia*. Available at: <https://encyclopedia.pub/entry/8079> (accessed: 10.12.2023).
9. Swasti, Pachauri. *Summer Showers of Gold: Amaltas, the State Flower of Kerala Finds Mentions in Indian Epics*. Available at: <https://indianexpress.com/article/lifestyle/life-style/summer-showers-of-gold-amaltas-tree-indian-laburnum-health-benefits-5187755/> (accessed: 23.12.2023).
10. Anuja, Bodhare. *Amaltas — Uses, Benefits, Side Effects and More!* Available at: <https://pharameasy.in/blog/ayurveda-uses-benefits-side-effects-precautions-of-amaltas/> (accessed: 19.12.2023).
11. *Hindi* [Hindi]. Available at: <https://ru.ruwiki.ru/wiki> (accessed: 01.11.2023). (in Russ.)
12. Gurov, N.V. *Malayalam* [Malayalam]. Available at: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text> (accessed: 12.12.2023). (in Russ.)
13. Bennet, R.R. *Medical and Pharmaceutical Latin for Students of Medicine and Pharmacy. A Guide to the Grammatical Construction and Translation of Physicians' Prescriptions, Including Extensive Vocabularies and an Appendix upon Foreign Prescriptions*. London, 2019, 443 p.
14. Kondratev, D.K., Balinskaya, K.V. Osobnosti oformleniya recepta na latinskom yazyke v mirovoj medicinskoj praktike [Features of the Prescription in Latin in World Medical Practice], *Zhurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta* = Journal of the Grodno State Medical University, 2015, No. 4, pp. 123–126. (in Russ.)

Милеева Марина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой, кафедра иностранных языков, Ивановский государственный медицинский университет, marmil@inbox.ru

Marina N. Mileyeva, PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department, Department of Foreign Languages, Ivanovo State Medical University, marmil@inbox.ru

Зарубина Наталья Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Ивановский государственный медицинский университет, natalyakirs@mail.ru

Natalia E. Zarubina, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ivanovo State Medical University, natalyakirs@mail.ru

Статья поступила в редакцию 01.06.2024. Принята к публикации 02.08.2024

The paper was submitted 01.06.2024. Accepted for publication 02.08.2024